

Contents

| | | |
|----|---|----|
| a) | Opening..... | 13 |
| | <i>Jolanta Zabarskaité</i> (Institute of the Lithuanian Language) | |
| | Welcome address..... | 15 |
| | <i>Marco Benedetti</i> (Director General of Interpretation, European Commission) | |
| | Intervention à la conférence annuelle de l'EFNIL | 19 |
| | <i>Rytis Martikonis</i> (Director General of Translation, European Commission) | |
| | Opening address..... | 25 |
| | <i>Jan Truszczyński</i> (Director General of Education and Culture, European Commission) | |
| | Translation and Interpretation in Europe: Reflections from the angle of education and culture..... | 29 |
| | <i>Gintaras Morkūnas</i> (Directorate General of Interpretation and Conferences of the European Parliament) | |
| | Welcome address..... | 35 |
| | <i>Gerhard Stickel</i> (EFNIL) | |
| | Introduction/Einführung/Ižanga..... | 39 |
| b) | General reflections and views..... | 47 |
| | <i>Klaus Reichert</i> (University of Frankfurt a.M.) | |
| | 'Lost and Found in Translation'..... | 49 |
| | <i>Georgios Floros</i> (University of Cyprus) | |
| | 'Lost' and 'found' in Translation: Myths and realities for national languages and imageries..... | 61 |

| | |
|---|-----|
| <i>Marie Cornu</i> (Centre d'Etudes sur la Cooperation Juridique Internationale) | |
| Traduction du droit et droit de la traduction, les enjeux européens | 69 |
| <i>Antonina Werthmann/Andreas Witt</i> (Institut für Deutsche Sprache, Germany) | |
| Maschinelle Übersetzung – Gegenwart und Perspektiven..... | 79 |
| <i>Johan Van Hoorde</i> (Nederlandse Taalunie) | |
| Co-ordination of institutional terminology between European institutions and national Member States: the Dutch language example and the European perspective..... | 105 |
| c) Reports on different countries and languages | 113 |
| <i>Sten Palmgren</i> (Finnish Ministry of Justice) | |
| Translation of laws and public texts..... | 115 |
| <i>Gunnhildur Stefansdottir</i> (Icelandic Ministry for Foreign Affairs) | |
| Translator training in the Translation Centre of the Icelandic Ministry for Foreign Affairs. A short report on special training issues for English-Icelandic translation..... | 121 |
| <i>Italo Rubino</i> (Directorate General of Translation, European Commission) | |
| Tradurre per la Commissione europea. Aspetti generali e pratici del Dipartimento italiano della Direzione generale Traduzione | 133 |
| <i>Martina Ožbot</i> (University of Ljubljana) | |
| The role and status of translation in a translation-oriented culture: the case of Slovenia..... | 139 |
| d) Panel discussion | 153 |
| <i>Sabine Kirchmeier-Andersen</i> (EFNIL) | |
| Panel debate: Demands and suggestions for interpretation and translation in Europe – Introduction | 155 |

| | |
|---|-----|
| <i>Gunnhildur Stefansdottir</i> (Icelandic Ministry of Foreign Affairs) | |
| Panel presentation | 157 |
| <i>Claude Durand</i> (Directorate General of Interpretation, European Commission) | |
| Panel presentation | 159 |
| Contacts | 161 |
| EFNIL: Members, associate member institutions and observer | 163 |